



EESTI NSV TEATAJA

Nr. 63

29. detsember

1959

I.

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi otsus

349. «Juhiste eesti pärisnimede kirjutamise kohta vene keeles» kinnitamise kohta. — Lisa.

I.

349. Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi otsus
«Juhiste eesti pärisnimede kirjutamise kohta vene keeles»
kinnitamise kohta

Väljavõte:

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidium otsustab:

1. Kinnitada Eesti NSV Teaduste Akadeemia Keele ja Kirjanduse Instituudi poolt esitatud «Juhised eesti pärisnimede kirjutamise kohta vene keeles».

2.

3. Kohustada kõiki Eesti NSV asutusi ja organisatsioone juhinduma oma töös «Juhistest eesti pärisnimede kirjutamise kohta vene keeles».

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi
esimehe asetäitja E. Puusepp

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi
sekretär A. Kründel

Tallinn, 26. septembril 1959.

L i s a

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi
1959. a. 26. septembri otsuse juurde

J u h i s e d

eesti pärisnimede kirjutamise kohta vene keeles

1. Mõlemale keelele enam-vähem ühised häälikud märgitakse alljärgnevate tähtedega:

a = a: Assamalla = Ассамалла

M ä r k u s. Eesnime lõpul **i**-le järgnev **a = я:** Maria = Мария, Silvia = Сильвия, Viia = Вийя.

b = б: Tabivere = Табивере

d = д: Kodila = Кодила

g = г: Lagedi = Лагеди

h = х: Hargla = Харгла, Lihula = Лихула

k = к: Kokora = Кокора

m = м: Meremäe = Меремяэ

n = н: Lümända = Люманда

o = o: Oru = Ору

p = п: Parapalu = Парапалу

r = р: Rägavere = Рягавере

t = т: Tartu = Тарту

u = y: Udriku = Удрику

v = в: Vaivara = Вайвара

õ = ы: Võru = Выру.

2. Kui ladina tähtedele vastavad vene tähed puuduvad või eesti häälikute hääldamine ei vasta vene vastava hääliku hääldamisele, siis märgitakse ladina tähed vene tähtedega järgmiselt:

a) **s = с,** aga vokaalide vahel — **з:** Sauga = Сауга, Kastre = Кастре; aga: Kose = Козе, Lügänuise = Люганузе.

M ä r k u s. Kui pärisnimi on liitsõnaline, siis translitereeritakse liitsõna esimese sõna lõpul või teise sõna algul olev **s** tähega **с,** kuigi ta on vokaalide vahel: Riisoja = Рийсоя, Lohusuu = Лохусуу, Pikasilla = Пикасила.

b) **l = л,** aga konsonandi ees ja sõna lõpul — **ль:** Lihula = Лихула, Kopli = Копли; aga: Holstre = Хольстре, Elva = Эльва, Vilde = Вильде, Endel = Эндель, Lill = Лилль. Erand: Valga = Валга.

d) **i = и,** aga diftongi järelosana — **й:** Tihemetsa = Тихеметса, Piritä = Пиритя; aga: Keila = Кейла, Oisu = Ойзу.

e) **e = е,** aga vokaali järel, välja arvatud **i,** ja sõna algul — **э:** Venevere = Веневере, Restu = Ресту, Hiie Metsa = Хийеметса, Maie = Майе; aga: Laeva = Лаэва, Koeru = Коэру, Saue = Сауэ, Esna = Эсна.

f) **ä = я,** aga sõna algul — **э:** Pärnu = Пярну, Jõelähtme = Йыэляхтме; aga: Äksi = Экси.

- g) **ö = ë**, aga sõna algul — э: Pöide = Пёйде; aga: Ordi = Эрди.
 h) **ü = ю**: Ulemiste = Юлемисте, Sürgavere = Сюргавере, Lümanda = Люманда.

3. Kahekordse tähega märgitavad eesti pikad konsonandid kirjutatakse ka vene keeles kahe tähega:

- kk = кк**: Rakke = Ракке
ll = лл: Alliku = Аллику
mm = мм: Nõmme = Нымме
nn = нн: Kõnnu = Кынну; erand: Tallinn = Таллин
pp = пп: Kapp = Капп
rr = рр: Erra = Эрра
ss = сс: Nissi = Нисси; erand: Kingissepp = Кингисепп
tt = тт: Küttejõu = Кюттейу.

4. Eesti pikad vokaalid märgitakse vene keeles järgmiste tähtedega:

- aa = аа**: Aakre = Аакре, Kaarel = Каарель, Saaremaa = Сааре-маа
ee = ээ: Eeriku = Ээрику, Keeni = Кээни, Peeter = Пээтер, Mustvee = Муствээ
ii = ий: Iisaku = Ийзаку, Aegviidu = Аэгвийду, Siim = Сийм
oo = оо: Oonurme = Оонурме, Toomas = Тоомас, Kaansoo = Каансоо
uu = уу: Uusna = Уусна, Luule = Лууле, Jõesuu = Йёэсуу
õõ = ыы: Võõpsu = Выыпсу, Lõõla = Лыыла, Krõõt = Крыыт
ää = яэ, aga sõna algul — ээ ja sõna lõpul — я: Vääna = Вяэна, Päärn = Пяэрн; aga: Aasmäe = Ээсмяэ, Aärma = Ээрма; Otepää = Отепя, Soonpää = Соонпя.

Märkus. Liitsõnalise pärisnime teise sõna algul olevale **ää**-le vastab vene keeles ээ: Peipsiääre = Пейпсиээре, Luhaäär = Лухазээр. Kui aga liitsõna esimene osa lõpeb e-ga, siis antakse järgnev **ää** edasi яэ abil: Jõeäär = Йёэяэр, Teeäär = Тээяэр.

- öö = ёэ**, aga sõna algul ээ: Söödi = Сёэди, Köörna = Кёэрна; aga: Ööbiku = Эёбику
üü = юй: Üüdibe = Юйдибе, Küüni = Кюйни, Lüüdik = Люйдик.

5. **j = й** vokaalide **o, õ** ja **ö** ees; seega:

- jo = йо**, aga konsonandi järel — ю: Joa = Йоа, Ajo = Айю; aga: Heljo = Хелью
jõ = йы: Jõgeva = Йыгева, Kuivajõe = Куйвайыэ
jõ = йэ: Jõrdi = Йёрди.

Häälikuühendid **ja, je, ju, jä, jü** translitereeritakse vastavate vene üksiktähtedega:

- ja = я**: Jakobson = Якобсон, Vajangu = Ваянгу
je = е: Jensen = Енсен, Särje = Сярье
ju = ю: Juminda = Юминда, Rajusti = Паюсти
jä = я: Jägala = Ягала, Pühajärv = Пюхаярв
jü = ю: Jürikäla = Юрикюла, Jürsi = Юрси.

6. Eesti *j*-ile järgnevad pikad vokaalid märgitakse vene keeles järgmiste tähtedega:

jaa = яа :	Jaama = Яама, Jaagup = Яагуп
jee = еэ :	Jeeriku = Еэрику, Jeemets = Еэметс
joo = йоо :	Joosu = Йоозу, Jooste = Йоосте
juu = юу :	Juuru = Юуру, Juuse = Юузе
jõõ = йыы :	Jõõpre = Йыыпре, Jõõts = Йыытс
jää = яэ :	Jäärja = Яэрья, Jääger = Яэгер
jöö = йээ :	Jöödri = Йээдри, Jöörandi = Йээранди
jüü = юй :	Jüüsiku = Юйзику, Jüürde = Юйрде.

7. Konsonantide palatalisatsioon lühikese vokaali järel märgitakse tähe **ь** abil järgmistel juhtudel:

a) kui konsonandile järgneb teine konsonant: Tondi = Тоньди, Vask = Васьк; aga: Tootsi = Тоотси, Püssi = Пюсси;

M ä r k u s. Kui konsonantühendile eelneb **i**, siis **ь**-i ei tarvita: Sindi = Синди, Rist = Рист.

b) kahekordse tähega märgitava sõnalõpulisel konsonandi puhul: Tõnn = Тыннь, Lott = Лотть, Sass = Сассь; aga: Saat = Саат, Maaroo = Маароос.

8. Silbialgulise **-ja, -je, -ju** eraldamiseks eelnevast konsonandist tarvitatakse tähte **ь**: Ahja = Ахья, Kärje = Кярье, Kaljuste = Калыюсте.

Liitsõnalistes pärisnimedes, mille teine sõna algab **ja, je, ju, jä** või **jü**-ga, eraldatakse see eelnevast konsonandist tähega **ь**: Mustjala = Мустьяла, Valgjärve = Вальгьярве.

9. Pärisnimedega seoses olevad lahkukirjutatavad üldnimed, mis on antud pärisnime liiginimetused (näit. jõgi, maantee, väljak jne.), antakse edasi tõlgitult: Pärnu jõgi = река Пярну (aga: Ema jõgi = река Эмайыги), Kariste järv = озеро Каристе, Tähe tänav = улица Тяхе, Vabaduse puistee = бульвар Вабадузе, Nõukogude väljak = площадь Ныукогуде.

10. Perekonnanimedest pärinevates tänavate, väljakute, kätiste jne. nimedes tarvitatakse nende edasiandmisel vene keeles vastavate nimede venekeelseid käändelõppe: Mitšurini tän. = ул. Мичурина, Jakobsoni tän. = ул. Якобсона, Stalini väljak = пл. Сталина, Viljamsi-nimeline kolhoos = колхоз имени Вильямса.

11. Erandi üldistest eesti nimede translitereerimise reeglitest moodustavad järgmised eesti ja vene keelele ühised eesnimed, mida kirjutatakse nii, nagu neid nimesid kirjutatakse vene keeles: Veera = Вера, Leena = Лена, Niina = Нина, Liisa = Лиза, Liidia = Лидия, Tiit = Тит.

M ä r k u s. Võõrapäraseid isikunimesid, mille kirjutusviis pole kooskõlas eesti ortograafiaga, kirjutatakse nende häälendamisele vastavalt: Kreutzwald = Крейцвальд, Kitzberg = Китцберг, Ziegler = Циглер, Friedrich = Фридрих, Sophia = София, Willy = Вилли, Therese = Терезе, Jenny = Женни, Charlotte = Шарлотте, Louis = Луи.

Eesti NSV linnade, alevite, rajoonide ja külanõukogude nimed

Linnad

Tallinn = Таллин	Mõisaküla = Мыйзакула
Ahtme = Ахтме	Narva = Нарва
Antsla = Антсла	Otepää = Отепя
Elva = Эльва	Paide = Пайде
Haapsalu = Хаапсалу	Paldiski = Пальдиски
Jõgeva = Йыгева	Põltsamaa = Пыльтсамаа
Jõhvi = Йыхви	Pärnu = Пярну
Kallaste = Калласте	Rakvere = Раквере
Keila = Кейла	Sillamäe = Силламяэ
Kilingi-Nõmme = Килинги- Нымме	Sindi = Синди
Kingissepp = Кингисепп	Suure-Jaani = Сууре-Яани
Kiviõli = Кивийли	Tapa = Тапа
Kohtla-Järve = Кохтла-Ярве	Tartu = Тарту
Kunda = Кунда	Tõrva = Тырва
Kärdla = Кярдла	Türi = Тюри
Mustla = Мустла	Valga = Валга
Mustvee = Муствээ	Viljandi = Вильянди
	Võru = Выру

Alevid

Abja-Paluoja = Абья-Палуоя	Narva-Jõesuu = Нарва-Йыэсуу
Aegviidu = Аэгвийду	Nuia = Нуйа
Ambla = Амбла	Pärnu-Jaagupi = Пярну-Яагупи
Järva-Jaani = Ярва-Яани	Püssi = Пюсси
Järvakandi = Ярваканди	Rapla = Рапла
Kehra = Кехра	Räpina = Ряпина
Kohila = Кохила	Sompa = Сомпа
Lavassaare = Лавассааре	Tamsalu = Тамсалу
Lihula = Лихула	Tootsi = Тоотси
Loksa = Локса	Viivikonna = Вийвиконна
Maardu = Маарду	Võhma = Выхма
Märjamaa = Мярьямаа	Vändra = Вяндра

Rajoonid

Abja = Абьяский	Põlva = Пыльваский
Elva = Эльваский	Rakvere = Раквереский
Haapsalu = Хаапсалуский	Rapla = Раплаский
Narju = Харьумский	Räpina = Ряпинаский
Hiumaa = Хийумааский	Tapa = Тапаский
Jõgeva = Йыгеваский	Tartu = Тартуский
Jõhvi = Йыхвиский	Valga = Валгаский
Keila = Кейлаский	Viljandi = Вильяндиский
Kingissepa = Кингисеппский	Võru = Вырусский
Lihula = Лихулаский	Väike-Maarja = Вяйке- Маарьяский
Märjamaa = Мярьямааский	Vändra = Вяндраский
Paide = Пайдеский	
Põltsamaa = Пыльтсамааский	

Külanõukogud

Aakre = Аакреский	Jõelähtme = Йыэляхтмеский
Abja = Абьяский	Jõgeva = Йыгеваский
Aegviidu = Аэгийдуский	Jõhvi = Йыхвиский
Aesoo = Аэсооский	Jäneda = Янедаский
Ahja = Ахьяский	Järavere = Яравереский
Ahli = Ахлиский	Järva-Jaani = Ярва-Яаниский
Alajõe = Алайыэский	Järvakandi = Ярвакандиский
Alaküla = Алакюлаский	Järve = Ярвеский
Alansi = Алансиский	Jäärja = Яэрьяский
Alatskivi = Алатскивиский	Kaagjärve = Каагъярвеский
Alavere = Алавереский	Kaali = Каалиский
Albu = Альбуский	Kaarli = Каарлиский
Aluste = Алустеский	Kaarma = Каармаский
Alutaguse = Алутагузеский	Kabala = Кабалаский
Ambla = Амблаский	Kabli = Каблиский
Anija = Анияский	Kadrina = Кадринаский
Anikvere = Аниквереский	Kaisma = Кайсмаский
Antsla = Антслаский	Kaiu = Кайуский
Aravete = Араветеский	Kalevi = Калевиский
Are = Ареский	Kallemäe = Каллемяэский
Arjandi = Арьяндиский	Kalmetu = Кальметуский
Aruküla = Арукюлаский	Kambja = Камбьяский
Assamalla = Ассамаллаский	Kanaküla = Канакюлаский
Audru = Аудруский	Kanepi = Канепиский
Avinurme = Авинурмеский	Kapera = Капераский
Eidapere = Эйдапереский	Kariste = Каристеский
Elva = Эльваский	Karksi = Карксиский
Emajõe = Эмайыэский	Karula = Карулаский
Emmaste = Эммастеский	Karuse = Карузеский
Esna = Эснаский	Kasaritsa = Казаритсаский
Haabsaare = Хаабсаареский	Kauksi = Кауксиский
Haanja = Хааньяский	Kehtna = Кехтнаский
Haaslava = Хааславаский	Keila = Кейлаский
Hageri = Хагериский	Kernu = Кернуский
Halinga = Халингаский	Kihelkonna = Кихельконнасый
Haljala = Хальялаский	Kihnu = Кихнуский
Halliste = Халлистеский	Kiltsi = Кильтисский
Hanila = Ханилаский	Kirbla = Кирблаский
Harku = Харкусый	Kirna = Кирнаский
Hellamaa = Хелламааский	Kivi-Vigala = Киви-Вигалаский
Helme = Хельмеский	Klooga = Клоогаский
Humstre = Хольстреский	Koeru = Коэрусый
Hummuli = Хуммулисый	Kohila = Кохилаский
Häädemeeste = Хяэдемээстеский	Kohtla = Кохтлаский
Häätaru = Хяэтарусый	Koidu = Койдусый
Iisaku = Ийзакусый	Koigi = Койгисый
Illi = Иллисый	Kokora = Кокораский
Illuka = Иллукасый	Kolga = Кольгаский
Jaama = Яамаский	Kolga-Jaani = Кольга-Яаниский
Juuru = Юурусый	Konguta = Конгутаский

- Koonga = Коонгаский
 Kooraste = Коорастеский
 Koorküla = Кооркюлаский
 Koosa = Коозаский
 Kose = Козеский
 Kuivajõe = Куйвайыэский
 Kullamaa = Кулламааский
 Kunda = Кундаский
 Kurenurme = Куренурмеский
 Kuressaare = Курессаареский
 Kurtna = Куртнаский
 Kuusalu = Куусалуский
 Kõnnu = Кыннуский
 Kõpu = Кыпуский
 Kõue = Кыуэский
 Käina = Кяйнаский
 Kärevere = Кяревереский
 Kärla = Кярлаский
 Kärstna = Кярстнаский
 Käru = Кяруский
 Laekvere = Лаэквереский
 Lagedi = Лагедиский
 Laimjala = Лаймъялаский
 Laiuse = Лайузеский
 Lalsi = Лальсиский
 Lasva = Ласваский
 Lauka = Лаукаский
 Laupa = Лаупаский
 Leevi = Лээвиский
 Lehtse = Лехтсеский
 Leisi = Лейзиский
 Lelle = Леллеский
 Lemmatsi = Лемматсиский
 Lilli = Лиллиский
 Linnamäe = Линнамяэский
 Linte = Линтеский
 Lohusuu = Лохусууский
 Loksa = Локсаский
 Luidja = Луйдяский
 Lullikatku = Лулликаткуский
 Lustivere = Лустивереский
 Luunja = Лууньяский
 Lõpe = Лыпеский
 Lüganuse = Люганузеский
 Lümanda = Люмандаский
 Maasi = Маазиский
 Maidla = Майдлаский
 Massiaru = Массиаруский
 Mehikoorma = Мехикоормаский
 Meremäe = Меремяэский
 Metsküla = Метскюлаский
 Mikitamäe = Микитамяэский
 Misso = Миссоский
 Mustajõe = Мустайыэский
 Mustjala = Мустьялаский
 Muuga = Муугаский
 Mõisaküla = Мыйзакюлаский
 Mõniste = Мынистеский
 Mäetaguse = Мяэтагузеский
 Mäksa = Мьяксаский
 Märjamaa = Мярьямааский
 Nabala = Набалаский
 Nissi = Ниссиский
 Nursi = Нурсиский
 Nõo = Ныоский
 Nõva = Нываский
 Obinitsa = Обинитсаский
 Oisu = Ойзуский
 Ollepa = Оллепаский
 Olustvere = Олуствереский
 Oonurme = Оонурмеский
 Otepää = Отепяский
 Padise = Падизеский
 Pagari = Пагариский
 Paide = Пайдеский
 Paistu = Пайстуский
 Pajusi = Паюзиский
 Pala = Палаский
 Palamuse = Паламузеский
 Palivere = Паливереский
 Palupera = Палупераский
 Pamma = Паммаский
 Parapalu = Парапалуский
 Pedja = Педьяский
 Peipsiääre = Пейпсиээреский
 Peri = Периский
 Pihtla = Пихтлаский
 Piiri = Пийриский
 Piirissaare = Пийриссаареский
 Pikavere = Пикавереский
 Polli = Поллиский
 Prangli = Пранглиский
 Puhja = Пухьяский
 Puka = Пукаский
 Purdi = Пурдиский
 Puurmani = Пуурманиский
 Põima = Пыймаский
 Põltsamaa = Пыльтсамааский
 Põlva = Пыльваский
 Päinurme = Пяйнурмеский
 Pärsti = Пярстиский
 Põide = Пейдеский

- Pühajärve = Пюхаярвеский
 Pühalepa = Пюхалепаский
 Pürksi = Пюркисский
 Raasiku = Раазикуский
 Raikküla = Райккюлаский
 Raja = Раяский
 Rajangu = Раянгуский
 Rakke = Раккеский
 Rakvere = Раквереский
 Rannu = Раннуский
 Rapla = Раплаский
 Rasina = Разинаский
 Raudna = Рауднаский
 Ridala = Ридалаский
 Riidaja = Рийдаяский
 Risti = Ристиский
 Roela = Роэлаский
 Ruhnu = Рухнуский
 Ruusmäe = Руусмяэский
 Rõngu = Рынгуский
 Rõuge = Рыугеский
 Rõusa = Рыузаский
 Rägavere = Рягавереский
 Saaluse = Саалузеский
 Saarde = Саардеский
 Saarepeedi = Саарепэдиский
 Sadala = Садалаский
 Saksi = Саксиский
 Salla = Саллаский
 Salme = Сальмеский
 Sangaste = Сангастеский
 Sangla = Санглаский
 Satserinna = Сатсериннаский
 Saue = Сауэский
 Sauga = Саугаский
 Seliste = Селистеский
 Simuna = Симунаский
 Sonda = Сондаский
 Soomevere = Соомевереский
 Surju = Сурьюский
 Suuremetsa = Сууреметсаский
 Sõmerpalu = Сымерпалуский
 Taagepera = Таагепераский
 Taali = Таалиский
 Tabivere = Табивереский
 Taheva = Тахеваский
 Tali = Талиский
 Tammiku = Таммикуский
 Tamsalu = Тамсалуский
 Tartu = Тартуский
 Tihemetsa = Тихеметсаский
 Toila = Тойлаский
 Torgu = Торгуский
 Tori = Ториский
 Tornimäe = Торнимяэский
 Triigi = Трийгиский
 Tsooru = Тсооруский
 Tudu = Тудуский
 Tudulinna = Тудулиннаский
 Tuksi = Туксиский
 Tuudi = Туудиский
 Tõlliste = Тыллистеский
 Tõstamaa = Тыстамааский
 Tähtvere = Тяхтвереский
 Täaksi = Тяэксиский
 Türi = Тюриский
 Uhtna = Ухтнаский
 Ulila = Улилаский
 Ulvi = Ульвиский
 Urvaste = Урвастеский
 Uulu = Уулуский
 Uusna = Ууснаский
 Vaida = Вайдаский
 Vaikna = Вайкнаский
 Vaivara = Вайвараский
 Vajangu = Ваянгуский
 Valgjärve = Вальгъярвеский
 Valjala = Вальялаский
 Valma = Вальмаский
 Vao = Ваоский
 Vara = Вараский
 Varbla = Варблаский
 Varbola = Варболаский
 Varstu = Вартуский
 Vasalemma = Вазалеммаский
 Vassevere = Вассеввереский
 Vastemõisa = Вастемыйзаский
 Vastse-Kuuste = Вастсе-Куустеский
 Velise = Велизеский
 Venevere = Веневвереский
 Veriora = Вериораский
 Veski = Вескиский
 Vigala = Вигалаский
 Vihula = Вихулаский
 Viimsi = Виймсиский
 Viitina = Вийтинаский
 Viitna = Вийтнаский
 Viru-Jaagupi = Виру-Яагупиский
 Viru-Nigula = Виру-Нигулаский
 Vohnja = Вохньяский
 Vooru = Вооруский

Vormsi = Вормсиский
Võhma = Выхмаский
Võnnu = Выннуский
Võsu = Вызуский
Võtikvere = Вытиквереский
Võõpsu = Выпусуский
Väike-Maarja = Вяйке-
Маарьяский

Väimela = Вяймелаский
Välgi = Вяльгиский
Värskä = Вярскаский
Väätsa = Вяэтсаский
Õru = Ёрусский
Äksi = Эксиский



ВЕДОМОСТИ ЭСТОНСКОЙ ССР

№ 63

29 декабря

1959

I.

Постановление Президиума Верховного Совета Эстонской ССР

349. Об утверждении «Правил передачи эстонских имен собственных русскими буквами».

I.

**349. Постановление Президиума Верховного Совета Эстонской ССР
об утверждении «Правил передачи эстонских имен собственных
русскими буквами»**

Выписка:

Президиум Верховного Совета Эстонской ССР постановляет:

1. Утвердить представленные Институтом языка и литературы Академии наук Эстонской ССР «Правила передачи эстонских имен собственных русскими буквами».

2.

3. Обязать все учреждения и организации Эстонской ССР руководствоваться в своей работе «Правилами передачи эстонских имен собственных русскими буквами».

Зам. Председателя Президиума Верховного Совета
Эстонской ССР Э. Пусэп

Секретарь Президиума Верховного Совета
Эстонской ССР А. Крюндель

Таллин, 26 сентября 1959 г.

Приложение
к постановлению Президиума Верховного Совета Эстонской ССР
от 26 сентября 1959 г.

Правила

передачи эстонских имен собственных русскими буквами

1. Буквы, служащие для обозначения звуков, произносимых в обоих языках более или менее одинаково, следующие:

a = а: Assamalla = Ассамалла

Примечание. В женских именах конечное **a** после **i = я:**
Maria = Мария, Silvia = Сильвия, Viia = Вийя.

b = б: Tabivere = Табивере

d = д: Kodila = Коди́ла

g = г: Lagedi = Лаге́ди

h = х: Hargla = Харгла, Lihula = Лихула

k = к: Kokora = Кокора

m = м: Meremäe = Меремяэ

n = н: Lümānda = Люманда

o = о: Oru = Ору

p = п: Parapalu = Парапалу

r = р: Rägavere = Рягавере

t = т: Tartu = Тарту

u = у: Udriku = Удрику

v = в: Vaivara = Вайвара

õ = ы: Võru = Выру.

2. В тех случаях, когда в русском алфавите нет букв, соответствующих латинским буквам, или произношение эстонского звука не совпадает с произношением соответствующего русского звука, латинские буквы передаются следующими русскими буквами:

а) **s = с**, но между гласными — **з**: Sauga = Сауга, Kastre = Кастре;
но: Kose = Козе, Lügānuse = Люганузе.

Примечание. В сложных словах конечное **s** первого слова и начальное **s** второго слова всегда передаются через **с**, независимо от того, что **s** находится между гласными: Riisoja = Рийсо́я, Lohusuu = Лоху́суу, Pikasilla = Пикаси́лла.

б) **l = л**, но перед согласным и в конце слова = **ль**: Lihula = Лихула, Kopli = Копли; но: Holstre = Хольстре, Elva = Эльва, Vilde = Вильде, Endel = Эндель, Lill = Лилль. Исключение: Valga = Валга.

в) **i = и**, но в качестве второй буквы дифтонга — **й**: Tihemetsa = Тихеметса, Pirita = Пирита; но: Keila = Кейла, Oisu = Ойзу.

г) **e = е**, но после гласного, кроме **i**, и в начале слова — **э**: Venevere = Веневере, Restu = Ресту, Hiiemetsa = Хийеметса, Maie = Майе; но: Laeva = Лаэва, Koeru = Коэру, Saue = Сауэ, Esna = Эсна.

- д) **ä = я**, но в начале слова — э: Pärnu = Пярну, Jõelähtme = Йыэ-ляхтме; но: Aksi = Экси.
- е) **ö = ё**, но в начале слова — э: Põide = Пёйде; но: Ordi = Эрди.
- ж) **ü = ю**: Ülemiste = Юлемисте, Sürgavere = Сюргавере, Lümanda = Люманда.

3. Эстонские двойные согласные передаются двумя русскими буквами:

- kk = кк**: Rakke = Ракке
ll = лл: Alliku = Аллику
mm = мм: Nõmme = Нымме
nn = нн: Kõnnu = Кынну; исключение: Tallinn = Таллин
pp = пп: Kapp = Капп
rr = рр: Erra = Эрра
ss = сс: Nissi = Нисси; исключение: Kingissepp = Кингисепп
tt = тт: Küttejõu = Кюттейу.

4. Эстонские долгие гласные передаются следующими русскими буквами:

- aa = аа**: Aakre = Аакре, Kaarel = Каарель, Saaremaa = Сааре-маа
ee = ээ: Eeriku = Ээрику, Keeni = Кээни, Peeter = Пээтер, Mustvee = Муствээ
ii = ий: Iisaku = Ийзаку, Aegviidu = Аэгвийду, Siim = Сийм
oo = оо: Oonurme = Оонурме, Toomas = Тоомас, Kaansoo = Каансоо
uu = уу: Uusna = Уусна, Luule = Лууле, Jõesuu = Йыэсуу
õõ = ыы: Võõpsu = Выыпсу, Lõõla = Лыыла, Krõõt = Крыит
ää = яэ, но в начале слова — ээ и в конце слова — я: Väana = Вяэна, Päärn = Пяэрн; но: Aäsmäe = Ээсмяэ, Aärma = Ээрма; Oterpää = Отепя, Soonpää = Соонпя.

Примечание. В сложных словах начальное **ää** второго слова передается через **ээ**: Peipsiääre = Пейпсиээре, Luhaäär = Лухаээр. Если же первая часть сложного слова оканчивается на **e**, то последующее **ää** передается через **яэ**: Jõeäär = Йыэяэр, Teeäär = Тээяэр.

- õõ = ёэ**, но в начале слова — ээ: Söödi = Сёэди, Kõörna = Кёэр-на; но: Ööbiku = Ээбику.
üü = юй: Üüdibe = Юйдибе, Kүүini = Кюйни, Lüüdik = Люйдик.

5. **j = й** перед гласными **o**, **õ** и **ö**; итак:

- jo = йо**, но после согласного — **ьо**: Joa — Йоа, Ajo = Айо; но: Heljo = Хелью.
jõ = йы: Jõgeva = Йыгева, Kuivajõe = Куывайыэ
jõ = йэ: Jõrdi = Йэрди.

Звукосочетания **ja**, **je**, **ju**, **jä**, **jü** передаются соответствующей одной русской буквой:

- ja = я**: Jakobson = Якобсон, Vajangu = Ваянгу
je = е: Jensen = Енсен, Särje = Сярье

ju = ю: Juminda = Юминда, Pajusti = Паюсти
jä = я: Jägala = Ягала, Pühajärv = Пюхаярв
jü = ю: Jürikäla = Юрикула, Jürsi = Юрси.

6. Долгие гласные после **j** передаются нижеследующим образом:

jaa = яа: Jaama = Яама, Jaagup = Яагуп
jee = еэ: Jeeriku = Еэрику, Jeemets = Еэметс
joo = йоо: Joosu = Йоозу, Jooste = Йоосте
juu = юу: Juuru = Юуру, Juuse = Юузе
jõõ = йыы: Jõõpre = Йыыпре, Jõõts = Йыытс
jää = яэ: Jäärja = Яэрья, Jääger = Яэгер
jöö = йээ: Jöödri = Йээдри, Jöörandi = Йээранди
jüü = юй: Jüüsiku = Юйзику, Jüürde = Юйрде.

7. Палатализация согласных после кратких гласных обозначается буквой **ь** в следующих случаях:

а) если согласному следует другой согласный: Tondi = Тоньди, Vask = Васьк; но: Tootsi = Тootси, Püssi = Пюсси;

Примечание. Палатализация не обозначается, если сочетание согласных предшествует **i**: Sindi = Синди, Rist = Рист.

б) если слово оканчивается двумя согласными: Tõnn = Тыннь, Lott = Лотть, Sass = Сассь; но: Saat = Саат, Maarоос = Маароос.

8. Для отделения слога, начинающегося с **-ja, -je** или **-ju**, от предшествующего согласного употребляется **ь**: Ahja = Ахья, Kärje = Кярье, Kaljuste = Кальюсте.

В сложных словах вторая часть, начинающаяся с **-ja, -je, -ju, -jä** или **-jü**, отделяется от предшествующего согласного буквой **ь**: Mustjala = Мустьяла, Valgjärve = Вальгьярве.

9. Относящиеся к именам собственным имена нарицательные, которые являются подлинными номенклатурными обозначениями рода данного объекта и пишутся отдельно, переводятся на русский язык: Pärnu jõgi = река Пярну (но: Emajõgi = река Эмайыги), Kariste järv = озеро Каристе, Tähe tänav = улица Тяхе, Vabaduse puiestee = бульвар Вабадуже, Nõukogude väljak = площадь Нюкогуде.

10. Входящие в состав имен собственных родительные падежи фамилий передаются на русском языке с русскими падежными окончаниями: Mitsuurini tän. = ул. Мичурина, Jakobsoni tän. = ул. Якобсона, Stalini väljak = пл. Сталина, Viljamsi-nimeline kolhoos = колхоз имени Вильямса.

11. Исключение из общих правил транслитерации эстонских имен собственных представляют следующие имена, общие эстонскому и русскому языкам, которые пишутся так, как эти имена пишутся на русском языке: Veera = Вера, Leena = Лена, Niina = Нина, Liisa = Лиза, Liidia = Лидия, Tiit = Тит.

Примечание. Имена и фамилии иностранного происхождения, написание которых не соответствует эстонской орфографии, пишутся по их произношению: Kreutzwald = Крейцвальд, Kitzberg = Кицберг, Ziegler = Циглер, Friedrich = Фридрих, Sophia = София, Willy = Вилли, Therese = Терезе, Jenny = Женни, Charlotte = Шарлотте, Louis = Луи.

Названия городов, поселков, районов и сельсоветов Эстонской ССР

Города

Таллин = Tallinn
 Антсла = Antsla
 Ахтме = Ahtme
 Валга = Valga
 Вильянди = Viljandi
 Выру = Võru
 Йыгева = Jõgeva
 Йыхви = Jõhvi
 Калласте = Kallaste
 Кейла = Keila
 Кивиыли = Kiviõli
 Килинги-Нымме = Kilingi-Nõmme
 Кингисепп = Kingissepp
 Кохтла-Ярве = Kohtla-Järve
 Кунда = Kunda
 Кярдла = Kärdla
 Муствээ = Mustvee

Мустла = Mustla
 Мыйзакула = Mõisaküla
 Нарва = Narva
 Отепя = Otepää
 Пайде = Paide
 Пальдиски = Paldiski
 Пыльтсамаа = Põltsamaa
 Пярну = Pärnu
 Раквере = Rakvere
 Силламяэ = Sillamäe
 Синди = Sindi
 Сууре-Яани = Suure-Jaani
 Тапа = Tapaa
 Тарту = Tartu
 Тярва = Tõrva
 Тюри = Türi
 Хаапсалу = Haapsalu
 Эльва = Elva

Поселки

Абья-Палуоя = Abja-Paluoja
 Амбла = Ambla
 Аэгвийду = Aegviidu
 Вийвиконна = Viivikonna
 Выхма = Võhma
 Вяндра = Väandra
 Кехра = Kehra
 Кохила = Kohila
 Лавассааре = Lavassaare
 Лихула = Lihula
 Локса = Loksa
 Маарду = Maardu

Мярьямаа = Märjamaa
 Нарва-Йыэсуу = Narva-Jõesuu
 Нуиа = Nuia
 Пюсси = Püssi
 Пярну-Яагупи = Pärnu-Jaagupi
 Рапла = Rapla
 Ряпина = Rõpina
 Сомпа = Sompa
 Тамсалу = Tamsalu
 Тootси = Tootsi
 Ярваканди = Järvakandi
 Ярва-Яани = Järva-Jaani

Районы

Абьяский = Abja
 Валгаский = Valga
 Вильяндиский = Viljandi
 Вырусский = Võru
 Вяйке-Маарьяский = Väike-Maarja
 Вяндраский = Väandra
 Йыгеваский = Jõgeva
 Йыхвиский = Jõhvi
 Кейлаский = Keila
 Кингисеппский = Kingisepa
 Лихулаский = Lihula
 Мярьямааский = Märjamaa

Пайдеский = Paide
 Пыльваский = Põlva
 Пыльтсамааский = Põltsamaa
 Раквереский = Rakvere
 Раплаский = Rapla
 Ряпинаский = Rõpina
 Тапаский = Tapaa
 Тартуский = Tartu
 Хаапсалуский = Haapsalu
 Харьюский = Harju
 Хийумааский = Hiiumaa
 Эльваский = Elva

Сельсоветы

Аакреский = Aakre	Виру-Нигулаский = Viru-Nigula
Абьяский = Abja	Виру-Яагупиский = Viru-Jaagupi
Авинурмеский = Avinurme	Вихулаский = Vihula
Алавереский = Alavere	Вооруский = Vooru
Алайбэский = Alajõe	Вормсиский = Vormsi
Алакюлаский = Alaküla	Вохньяский = Vohnja
Алансиский = Alansi	Вызуский = Võsu
Алатскивиский = Alatskivi	Выннуский = Võnnu
Алустеский = Aluste	Выतिकвереский = Võtikvere
Алутагузеский = Alutaguse	Выхмаский = Võhma
Альбуский = Albu	Выпсуский = Võõpsu
Амблаский = Ambla	Вяйке-Маарьяский = Väike- Maarja
Аниквереский = Anikvere	Вяймелаский = Väimela
Анияский = Anija	Вяльгиский = Välgi
Антслаский = Antsla	Вярскасый = Värska
Араветеский = Aravete	Вяэтсаский = Väätsa
Ареский = Are	Ийзакусый = Iisaku
Арукюлаский = Aruküla	Иллиский = Illi
Арьяндиский = Arjandi	Иллукаский = Illuka
Ассамаллаский = Assamalla	Йыгеваский = Jõgeva
Аудрусый = Audru	Йыхвиский = Jõhvi
Ахлиский = Ahli	Йыэляхтмеский = Jõelähtme
Ахьяский = Ahja	Каагъярвеский = Kaagjärve
Аэгвийдуский = Aegviidu	Каалиский = Kaali
Аэсооский = Aesoo	Каарлиский = Kaarli
Вазалеммаский = Vasalemma	Каармаский = Kaarma
Вайвараский = Vaivara	Кабалаский = Kabala
Вайдаский = Vaida	Каблиский = Kabli
Вайкнаский = Vaikna	Кадринаский = Kadrina
Вальгъярвеский = Valgjärve	Казаритсаский = Kasaritsa
Вальмаский = Valma	Кайсмаский = Kaisma
Вальялаский = Valjala	Кайуский = Kaiu
Ваоский = Vao	Калевиский = Kalevi
Вараский = Vara	Каллемяэский = Kallemäe
Варблаский = Varbla	Кальметуский = Kalmetu
Варболаский = Varbola	Камбьяский = Kambja
Вартуский = Varstu	Канакюлаский = Kanaküla
Вассевереский = Vassevere	Канепиский = Kanepi
Вастемыйзаский = Vastemõisa	Капераский = Kapera
Вастсе-Куустеский = Vastse- Kuuste	Каристеский = Kariste
Ваянгуский = Vajangu	Карксиский = Karksi
Велизеский = Velise	Карузеский = Karuse
Веневереский = Venevere	Карулаский = Karula
Верриораский = Veriora	Кауксиский = Kauksi
Вескиский = Veski	Кейлаский = Keila
Вигалаский = Vigala	Кернуский = Kernu
Виймсиский = Viimsi	Кехтнаский = Kehtna
Вийтинаский = Viitina	Киви-Вигалаский = Kivi-Vigala
Вийтнаский = Viitna	Кильтсиский = Kiltsi

- Кирблаский = Kirbla
 Кирнаский = Kirna
 Кихельконнаский = Kihelkonna
 Кихнуский = Kihnu
 Клоогаский = Klooga
 Козеский = Kose
 Койгиский = Koigi
 Койдуский = Koidu
 Кокораский = Kokora
 Кольгаский = Kolga
 Кольга-Яаниский = Kolga-Jaani
 Конгутаский = Konguta
 Коозаский = Koosa
 Коонгаский = Koonga
 Коорастеский = Kooraste
 Кооркюлаский = Koorküla
 Кохилаский = Kohila
 Кохтлаский = Kohtla
 Коэруский = Koeru
 Куйвайэский = Kuivajõe
 Кулламааский = Kullamaa
 Кундаский = Kunda
 Куренурмеский = Kurenurme
 Курессаареский = Kuressaare
 Куртнаский = Kurtna
 Куусалуский = Kuusalu
 Кыннуский = Kõnnu
 Кыпуский = Kõpu
 Кыуэский = Kõue
 Кяйнаский = Käina
 Кяревереский = Kärevere
 Кярлаский = Kärla
 Кярстнаский = Kärstna
 Кяруский = Käru
 Лagedиский = Lagedi
 Лаймъялаский = Laimjala
 Лайузеский = Laiuse
 Лальсиский = Lalsi
 Ласваский = Lasva
 Лаукаский = Lauka
 Лаупаский = Laupa
 Лаэквереский = Laekvere
 Лейзиский = Leisi
 Леллеский = Lelle
 Лемматсиский = Lemmatsi
 Лехтсеский = Lehtse
 Лиллисский = Lilli
 Линнамяэский = Linnamäe
 Линтеский = Linte
 Локсаский = Loksa
 Лохусууский = Lohusuu
 Луйдьяский = Luidja
 Лулликаткусский = Lullikatku
 Лустивереский = Lustivere
 Лууньяский = Luunja
 Лыпеский = Lõpe
 Лээвиский = Leevi
 Люганузеский = Lügánuse
 Люмандаский = Lümánda
 Маазиский = Maasi
 Майдлаский = Maidla
 Массиаруский = Massiaru
 Меремяэский = Meremäe
 Метскюлаский = Metsküla
 Мехикоормаский = Mehikoorma
 Микитамяэский = Mikitamäe
 Миссоский = Misso
 Мустайыэский = Mustajõe
 Мустъялаский = Mustjala
 Муугаский = Muuga
 Мыйзакюлаский = Mõisaküla
 Мынистеский = Mõniste
 Мьяксаский = Mäksa
 Мярьямааский = Märjamaa
 Мьяэтагузеский = Mäetaguse
 Набалаский = Nabala
 Ниссиский = Nissi
 Нурсиский = Nursi
 Нываский = Nõva
 Ныоский = Nõo
 Обинитаский = Obinita
 Ойзуский = Oisu
 Олlepаский = Ollepa
 Олуствереский = Olustvere
 Оонурмеский = Oonurme
 Отепяский = Otepää
 Пагариский = Pagari
 Падизеский = Padise
 Пайдеский = Paide
 Пайстуский = Paistu
 Паламузеский = Palamuse
 Палаский = Pala
 Паливереский = Palivere
 Палупераский = Palupera
 Паммаский = Pamma
 Парапалуский = Parapalu
 Паюзиский = Pajusi
 Педьяский = Pedja
 Пейдеский = Põide
 Пейпсиэреский = Peipsiääre
 Периский = Peri
 Пийриский = Piiri

- Пийриссаареский = Piirissaare
 Пикавереский = Pikavere
 Пихтлаский = Pihtla
 Поллиский = Polli
 Пранглиский = Prangli
 Пукаский = Puka
 Пурдистский = Purdi
 Пуурманиский = Puurmani
 Пухьяский = Puhja
 Пыймаский = Põima
 Пыльваский = Põlva
 Пыльтсамааский = Põltsamaa
 Пюркиский = Pürksi
 Пюхалепаский = Pühalepa
 Пюхаярвеский = Pühajärve
 Пяйнурмеский = Päinurme
 Пярстиский = Pärsti
 Раазикуский = Raasiku
 Разинаский = Rasina
 Райккюлаский = Raikküla
 Раквереский = Rakvere
 Раккеский = Rakke
 Раннуский = Rannu
 Раплаский = Rapla
 Рауднаский = Raudna
 Раянгуский = Rajangu
 Раяский = Raja
 Ридалаский = Ridala
 Рийдаяский = Riidaja
 Ристиский = Risti
 Роэлаский = Roela
 Руусмяэский = Ruusmäe
 Рухнуский = Ruhnu
 Рынгуский = Rõngu
 Рыугеский = Rõuge
 Рыузаский = Rõusa
 Рягавереский = Rägavere
 Саалузеский = Saaluse
 Саардеский = Saarde
 Саарепээдистский = Saarepeedi
 Садалаский = Sadala
 Саксиский = Saksi
 Саллаский = Salla
 Сальмеский = Salme
 Сангастеский = Sangaste
 Санглаский = Sangla
 Сатсериннаский = Satserinna
 Саугаский = Sauga
 Сауэский = Saue
 Селистеский = Seliste
 Симунаский = Simuna
 Сондаский = Sonda
 Соомеввереский = Soomevere
 Сурьюский = Surju
 Сууреметсаский = Suuremetsa
 Сымерпалуский = Sõmerpalu
 Таагепераский = Taagepera
 Таалиский = Taali
 Табивереский = Tabivere
 Талиский = Tali
 Таммикуский = Tammiku
 Тамсалуский = Tamsalu
 Тартуский = Tartu
 Тахеваский = Taheva
 Тихеметсаский = Tihemetsa
 Тойлаский = Toila
 Торгуский = Torgu
 Ториский = Tori
 Торнимяэский = Tornimäe
 Трийгиский = Triigi
 Тсооруский = Tsooru
 Тудулиннаский = Tudulinna
 Тудуский = Tudu
 Туксиский = Tuksi
 Туудиский = Tuudi
 Тыллистеский = Tõlliste
 Тыстамааский = Tõstamaa
 Тюриский = Türi
 Тяхтвереский = Tähtvere
 Тяэкиский = Tääksi
 Улилаский = Ulila
 Ульвистский = Ulvi
 Урвастеский = Urvaste
 Уулуский = Uulu
 Ууснаский = Uusna
 Ухтнаский = Uhtna
 Хаабсаареский = Haabsaare
 Хааньяский = Haanja
 Хааславаский = Haaslava
 Хагериский = Hageri
 Халингаский = Halinga
 Халлистеский = Halliste
 Хальялаский = Haljala
 Ханилаский = Hanila
 Харкуский = Harku
 Хелламааский = Hellamaa
 Хельмеский = Helme
 Хольстреский = Holstre
 Хуммулиский = Hummuli
 Хяэдемээстеский = Häädemeeste
 Хяэтаруский = Häätaru
 Ёрусский = Öru

Эйдапереский = Eidapere
 Эксиский = Aksi
 Эльваский = Elva
 Эмайыэский = Emajõe
 Эммастеский = Emmaste
 Эснаский = Esna
 Юуруский = Juuru

Ямаский = Jaama
 Янедаский = Jäneda
 Яравереский = Järavere
 Ярвакандиский = Järvakandi
 Ярва-Яаниский = Järva-Jaani
 Ярвеский = Järve
 Яэрьяский = Jäärja

Vastutav toimetaja L. Izmetšjeva

Ответ. редактор Л. Измestьева

Väljaandja: Eesti NSV Ministrite Nõukogu Asjadevalitsus.
 1,25 trükipoognat. Trükkimisele antud 29. detsembril 1959. a. Tellimise nr. 871.
 ENSV MN Asjadevalitsuse Trükikoda, Tallinn.

Издатель: Управление Делами Совета Министров Эстонской ССР.
 1,25 печ. листа. Сдано в печать 29 декабря 1959 г. Заказ № 871.
 Типография Управления Делами СМ ЭССР, Таллин.

Raamatupalat

60-3a

